



Multi-Languages Corporation Conference 2011
Memorial Hall—North York Civic Centre
Toronto, Ontario, Canada
Saturday, November 19th, 2011



8:20 – 8:45	Registration - Coffee and treats
8:45	Welcome and prize giveaway
9:00 – 11:00	

INTERPRETATION

Conference Interpreting - from A to Z

Techniques of consecutive and simultaneous interpreting

Helen Campbell

Nowadays the vast majority of conference interpreters follow university training programs to acquire the skills needed in the profession, learning how to improve their memory and concentration capacity, how to take and properly use notes for consecutive interpreting and finally to master the art of simultaneous interpreting.

Way back in the early days of the profession, most interpreters, from Nuremberg on, learned by trial and error, from necessity and invention and by simply 'doing it'. Since then, training methods and formats have been developed by universities preparing future interpreters for a career, and also by employers – ideally, by the two constituencies in tandem – to pave the way for future generations of language staff. As times change, so do professional realities and environments, so training methods need to adapt accordingly.

Conference interpreters and public service interpreters have an uphill struggle to establish quality standards, recognition of their professional status and a consensus on training to achieve the quality standards demanded by our profession.

This presentation will look at ways to build on existing training methods for interpreters, to link up the lessons and experience gleaned 'on the job' in consecutive interpreting to the next step of simultaneous interpreting and look at some of the problems besetting interpreters embarking on applying their skills to the simultaneous mode.



Helen CAMPBELL

Helen Campbell was a staff member of the Directorate-General for Interpretation of the European Commission in Brussels from July 1973 until April 2011. She studied German and French at Southampton University, trained as a conference interpreter with the European Commission and, as a staff member, interpreted full-time from 1973 until 1996. She was seconded to Geneva to represent her DG from 1991-1993 and to London from 1999 to 2001. A qualified interpreter trainer, she has aptitude-tested, taught and acted as examination panel member at university courses in and outside Europe and was responsible for organising study visits for student interpreters to the European Institutions from 1997. She is a regular speaker at university careers days and other major language-related events such as the London Language Show.

From 2001 until 2010 she played a key role in IAMLADP, the International Annual Meeting for Language Arrangements, Documentation and Publications, the international forum of Heads of Language and Conference Services founded by the UN. Under its Working Group on Training she set up the Universities Contact Group in 2006, which she co-chaired with Svetlana Carsten of Leeds University until 2011.

She is an Honorary Member of the Chartered Institute of Linguists and of the Irish Translators' and Interpreters' Association, an external consultant for London Metropolitan University and a member of the Advisory Board of the Research Centre for Translation and Interpreting Studies of the University of Leicester and of the European project "Optimale".

In 2009, 2010 and 2011 she co-edited three publications: "Reflections on Legal Translation", "Translating Justice" and "Language, Law and Translation" with Jesus Baigorri and Iciar Alonso of the University of Salamanca, published by Interlingua, Granada.

11:00 -11:15	Coffee Break
--------------	--------------

11:15 – 12:45

TRANSLATION

Source Text Analysis: Learning to Pack Your Own Supplies



Andrew Clifford

The first step we take in the translation process is to make our way through the source text. Some have called this initial venture the "Trial of the Foreign", a kind

of metaphorical journey into the world of the other. But how do we know if we're ready for this journey? How can we be sure whether we have the tools to fully understand and analyze what we find there? This presentation will encourage you to assess your own state of readiness at three levels: 1) at the micro-level, where the specific stylistic tendencies of the source language may surprise us; 2) at the meso-level, where text types and purposes are not always what we expect; and 3) at the macro-level, where cultural phenomena and references to unfamiliar realities may cause problems. For each level, you'll be asked to engage in practical exercises, and tips and strategies will be discussed so that you can work on your own personalized toolkit for source text analysis.

Dr. Clifford's first contact with the professional translation world came when he began working as a community interpreter in the early 1990s. He interpreted for the Government of Canada's Immigration and Refugee Board, what was then the Ontario Worker's Compensation Board, and a number of healthcare institutions. He later went on to work as a translator, a technical writer, and finally a conference interpreter. He holds an MA in conference interpretation, is an accredited conference interpreter with the Government of Canada, and is an Active Member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC). To pursue his research interests, Dr. Clifford completed a PhD in Translation Studies at the University of Ottawa in 2003. His dissertation was a psychometric analysis of interpreter certification exams. Since that time, he has gone on to publish a number of peer-reviewed articles using theoretical frameworks from evaluation and measurement, ethics, and pragmatics to examine conference interpreting, community interpreting, scientific translation, and other topics. Currently, he is the Chair of the School of Translation at Glendon College, York University.

Find us on.....



12:45 – 2:15

Lunch and wood breaking

Each attendee will have the opportunity to break through a wooden board "karate" stylea metaphor that signifies breaking through our unlimited potential

2:15 – 3:15

Revision

Lionel Tona

This practical workshop will cover several quality-control strategies which translators might find useful while revising texts. Participants will learn about new ways to leverage advanced features of tools they already use every day, such as Google and Microsoft Word.

Lionel Tona is a graduate from Glendon College (MA in Translation & Certificate in Professional and Technical Writing). After a few years of freelancing, Lionel has been working in the Ontario Public Service as a Translator, Reviser and, for the past few years, as a Policy Advisor. He also teaches translation, revision and professional writing at Glendon College.

3:15 – 4:15

Translation Process Innovation

Andrew Martin



Learn about Computer Aided Translation (CAT) from the flora and fauna in one of the world's most diverse ecosystems and take the lessons learned home to your own translation business. Look behind the scenes into the production, technology and quality processes used by Colombia's leading innovator of language industry solutions to translate the country's most comprehensive tourism guide to date. See how Precision Translators confronted the task of translating this guide along with all supporting content. Learn how a team of fifteen professionals with varying levels of experience and professional development came together to produce this publication. View demos of the alignment, terminology, translation memory and QC tools used to successfully complete this project, to improve the publication in the second edition, and to continue to improve the customer and supplier experience.

Andrew is an Industrial Engineer. Before working in the language service industry,

TOOLS

he worked in the automotive industry and as a high school math and science teacher. In 2003, Andrew began doing part-time freelance translation work under the trade name Precision Translators, with a focus on technical translation. In 2005, he began working full time as a technical translator, and in 2008 founded Precision Translators, with headquarters in Bogotá. Precision Translators prides itself in being the most innovative translation agency in Colombia and seeks to become the most innovative agency in Latin America. Among its significant achievements, Precision Translators is proud:

- * to be the first translation agency in South America to certify its QC processes in line with the DIN 15038, Reg. 7U148.
- * to be the first SDL TRADOS South American LSP partner.
- * to be Colombia's only corporate member of the ATA at this time.
- * to be an active member of the American Colombian Chamber of Commerce

In 2010, Andrew co-founded Pantoglot LLC in the U.S. Pantoglot is a sister company to Precision Translators. It was established to sell language industry software and train and promote best use practices.

Since beginning to support SDL TRADOS Technologies as a certified trainer, Andrew has logged over 300 hours of professional training experience, providing onsite and web-based certification training to a combination of more than 20 corporate and government agency language departments, as well as to many language companies and freelance translators.

4:15 – 4:30

Coffee Break



4:30 – 6:00

The Happiness Formula - Gary King

Stop for a moment and consider the never ending pursuit of happiness, is it really the pursuit of happiness, or is it the pursuit of pleasure. These two quests are completely different based on the mere fact that pleasure appears to be short term gratification, while true happiness has a foundation that is not necessarily dependent on the material world.

I have spent the last 25 years, and read 2000 books researching the apparent difference between happiness and pleasure. I have come to the conclusion that there is a specific formula for happiness that is as fixed as the formula for water, H₂O.

Let's suppose that there is a formula that is actually thousands of years old that is the building blocks of happiness. We will call that formula, F₂HT₂SW = HF to the power of 10
(to be presented at the conference in detail)



The average person, company and government, attempts so manage effects rather than manage cause. All situations are subject to two universal laws, the law of compounding, and the law of cause and effect, and no one has immunity to these laws.

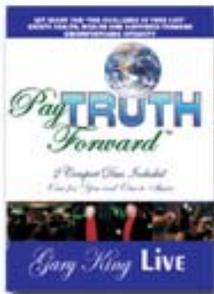
Concepts of forgiveness, honesty, truthfulness, authenticity, self worth and character will be presented

Gary King is an international speaker, author, and successful entrepreneur, his background is diverse and exhilarating including powerboat racing, internationally know artist and sculptor, honored by President Clinton. General Manager and Vice president of sales and marketing in the television industry.

Along with his personal company accomplishments, Gary has contracted as Director of Security, Road Manager, Operations Manager and consultant to Anthony Robbins and Robbins Research International for the last 20 years.

Over the last 9 years at the Anthony Robbins events, Gary has passionately developed a profound message speaking to leaders, entrepreneurs, schools, prisons, and to teen groups. His message is timely and riveting on the subject of Character, Ethics, Integrity and Forgiveness. His message appeared in recent articles in Oprah

Magazine and Os Guide to Life. Gary's message has been branded, "The Power of Truth", "The Happiness Formula" and "Character Is Our Bailout", it has dramatically enhanced the lives of thousands of people in many cultures. Gary King is truly a Renaissance man.



**PERSONAL
DEVELOPMENT**

6:00

Award Presentation

Award Recipients 2011

Irene Fridman	Russian
Peter Gorski	Polish
Rosa Kye	Korean
Daniel Pokorn	French

The Multi-Languages Award was created in 2002 to recognize those interpreters / translators who provide an outstanding service, are dedicated professionals and are committed to self improvement by actively participating at professional development activities. They are selected based on their level of professionalism, quality of interpretation/translation, punctuality and overall performance (not by number of assignments).

Thanks to all our award recipients and to all of you, our translators/interpreters.

6:15

First prize

One **SDL Trados studio 2011 freelance license - \$1,025 US value - courtesy of Pantoglot**

Secondary surprise prizes

Free raffle

Pantoglot

precision language technologies & services

A light lunch and coffee breaks will be provided

Certificates of participation will be issued to those attending the full day

This conference has been approved in advance for 7 CE American Translators Association—ATA Points